



annadeistler Анна Дайстлер (Петрова)

- Магистр устного перевода
- Дипломированный письменный переводчик
- Дипломированный лингвист
- Присяжный устный и письменный переводчик
- Сертификация SDL Trados
- Европейский сертификат бизнес-компетентности (EBC*L)

УСЛУГИ

русский – немецкий – русский
русский – английский – русский

Синхронный перевод
Последовательный перевод
Специализированные переводы
Заверенные переводы
Редактирование

СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ

Техника	машиностроение традиционные и возобновляемые источники энергии авиация и космонавтика
Экономика	финансовое дело банковское дело маркетинг
Право	торговое и корпоративное право налоговое право конкурсное право транспортное право
Общество	международные отношения гуманитарные науки

CAT-ПРОГРАММЫ

При изготовлении письменных переводов я пользуюсь **SDL Trados Studio**, в сент. - окт. 2015 г. пройду соответствующую сертификацию (Advanced).

ЧЛЕНСТВО В СОЮЗАХ

Федеральный союз устных и письменных переводчиков Германии (**BDÜ**)
Союз синхронных переводчиков Германии (**VKD-BDÜ**)

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Устные и письменные переводы – мой **основной вид деятельности**, я работаю **на полную ставку**.

В стандартные часы работы я доступна по телефону и электронной почте.

Я готова к **командировкам**, как в пределах Германии, так и по всему миру.

КОНТАКТЫ

Glinde 1 D
23843 Bad Oldesloe
(около Гамбурга)

T: +49 (0) 40 593 79 710
M: +49 (0) 176 622 84 722

mail@deistler-translations.com
www.deistler-translations.com

ОПЫТ РАБОТЫ

05.2013 - по настоящее время	Устный и письменный переводчик-фрилансер
07.2011 – 04.2013	H.N.A. Aviation Holding AG & Hamburg Airways GmbH Референт Совета директоров/ устный и письменный переводчик
06.2010	Совет Европы Переводчик-синхронист [практика]
08.2008 – 09.2008	Исследовательский центр Восточной Европы при Университете г. Бремен Редактор/ переводчик [практика]
05.2006 – 03.2007	Umdasch Group Ассистент руководства/ устный и письменный переводчик
05.2005 – 08.2005	GlaxoSmithKline plc. Ассистент в отделе финансов/ переводчик [практика]

ОБРАЗОВАНИЕ

2015	(сент.-окт. 2015 г.) Сертификация SDL Trados Studio 2014 Getting Started, Intermediate, Advanced
2015	Приведение к присяге в качестве устного и письменного переводчика немецкого и русского языков Президентом Верховного суда федеральной земли Шлезвиг-Гольштейн (разрешение на работу присяжным переводчиком действует по всей Германии)
2014	Европейский сертификат бизнес-компетентности (EBC*L) Образовательный центр Alfatraining, Гамбург
2011	Магистр по специальности «Синхронный перевод» Гейдельбергский университет им. Рупрехта и Карла, Германия А-язык: русский, В-язык: немецкий, С-язык: английский Области специализации: экономика, право и политика Общий балл: 1,1 («отлично»), лучший выпускник года
2007	Диплом по специальности «Переводчик» Московская международная школа переводчиков А-язык: русский, В-язык: английский Область специализации: экономика предприятий Общий балл: 5,0, лучший выпускник года
2007	Диплом по специальности «Теоретическая и прикладная лингвистика» Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова Общий балл: 4,7

ЗНАНИЕ КОМПЬЮТЕРА И ЯЗЫКОВ

ПО	SDL Trados Studio 2014
Языки	русский – родной немецкий – на уровне родного английский – уровень C2

МОИ ЗАКАЗЧИКИ

В качестве устного и письменного переводчика русского, немецкого и английского языков я сотрудничала со многими компаниями и организациями. Небольшая выборка моих проектов представлена ниже:

Предприятие/ организация	Тема/ мероприятие/ продолжительность	Вид перевода
Совет Европы	Летняя сессия Парламентской ассамблеи; неделя	Синхронный перевод рус.-нем.-рус. и рус.-англ.-рус.
Дойче Банк (Deutsche Bank AG)	Все совещания, ведущиеся с фирменным банком; постоянные заказы	Синхронный и последовательный перевод рус.-нем.-рус.
Европейская Академия Отценхаузен (Europäische Akademie Otzenhausen gGmbH)	Российско-немецкие дни по теме «Энергетика»; неделя	Синхронный перевод рус.-нем.-рус. и рус.-англ.-рус.
Федеральное ведомство гражданской авиации Германии (Luftfahrt-Bundesamt)	Заседания по различным темам; постоянные заказы	Синхронный и последовательный перевод рус.-нем.-рус.
Группа ТРУМПФ (TRUMPF Gruppe)	Тренинг по программному обеспечению для автоматизации станков; две недели	Синхронный перевод рус.-нем.-рус.
НУКЕМ Текнолоджиз (NUKEM Technologies GmbH)	Различные технические переводы по ядерной энергетике	Письменные переводы рус.-нем.-рус.
Федеральный центр политического образования (Bundeszentrale für politische Bildung)	Перевод статей для книги о России	Письменные переводы рус.-нем., англ.-нем.

По запросу я готова предоставить Вам полный список своих заказчиков или отобрать проекты, релевантные для Вашего заказа/ Вашей тематики.